

A close-up portrait of a young man with dark, slightly messy hair, looking directly at the camera with a gentle smile. He is wearing a dark, collared shirt. The background is a soft-focus, out-of-focus landscape.

AUF
EINER
BURG
SONGS BY
LOEWE & SCHUMANN
HENK NEVEN
HANS EIJSACKERS

onyx



Hans Eijssackers

CARL LOEWE (1796–1869)

Lieder

1	Herr Oluf (Herder) op.2 no.2	6.04
2	Wandlers Nachtlied (Goethe) Heft 1 no.3b	1.58
3	Der Pilgrim vor Sankt Just (von Platen) op.99 no.3	3.16
4	Die Uhr (Seidl) op.123 Nr. 3	4.31
5	Hinkende Jamben (Rückert) op.62 Heft 1 no.5	0.49
6	Der selt'ne Beter (Fitzau) op.141	6.07
7	Süßes Begräbnis (Rückert) op.62 no.4	2.55
8	Tom der Reimer (Fontane) op.135	5.46
9	Odins Meeresritt (Schreiber) op.118	4.36

ROBERT SCHUMANN (1810–1856)

Liederkreis op.39 (Eichendorff)

10	In der Fremde	1.48
11	Intermezzo	1.40
12	Waldgespräch	2.18
13	Die Stille	1.28
14	Mondnacht	3.50
15	Schöne Fremde	1.17
16	Auf einer Burg	3.01
17	In der Fremde	1.23
18	Wehmut	2.17
19	Zwielicht	2.51
20	Im Walde	1.29
21	Frühlingsnacht	1.22

Total timing:

60.53

Henk Neven *baritone*
Hans Eijackers *piano*

Auf einer Burg

When I was a young boy, my parents would take me and my sister and brothers on holiday to Germany or France. We visited castles, churches and ruins. I found this roaming around monuments an enormously exciting activity. These time-ravaged buildings in surroundings of almost mythical allure fired my imagination and cast my mind back to times gone by. I wandered a world inhabited by fair maidens, knights and minstrels.

Years later, I heard Carl Loewe's Ballads, which gave me a feeling of joyful recognition. My childhood fantasies came to life again. These ballads (not just the limited selection on this CD, but many songs from Loewe's extensive oeuvre) touch me because these fantasies are so vividly expressed, as if they were brief film scenes with dramatic twists. The singer cannot but become a storyteller, a minstrel: a grateful and challenging role that I am pleased to take on.

At the moment of writing, Loewe's songs and ballads look back into the past before making a long journey into the future. Time ticks mercilessly on. 'Herr Oluf' extends his hand to his own mortality in the person of the Erl-king's daughter; 'Der Pilgrim vor Sankt Just' (Charles V) casts off his earthly splendour to die peacefully in a monastery; 'Die Uhr' faithfully accompanies the passing of our time; 'Der selt'ne Beter' is confronted with the limited time his beloved daughter has been given; in 'Süßes Begräbnis' the end of a young shepherdess is celebrated. Transience is everywhere. Daughter has been given; in 'Süßes Begräbnis' the end of a young shepherdess is celebrated. Transience is everywhere.

What touches me is that, for Loewe and his poets, the nature of transience is not so much gloomy or sad, but rather serves to enrich the moment we live in. To me, this is the connection with Schumann's *Liederkreis* op.39. The cycle starts in a melancholic, nostalgic tone ('Aus der Heimat hinter den Blitzen rot,/da kommen die Wolken her,/aber Vater und Mutter sind lange tot,/es kennt mich dort keiner mehr'): a remarkable beginning for a cycle of love songs. I believe Schumann was able to write such intense love songs precisely because he was always aware how little time he had. That restriction ultimately brings its bonus in profundity.

Spend a moment with us 'Auf einer Burg'. I hope its stories and fantasies will make time stand still for a while and lift you out of your everyday routine.

© Henk Neven, 2011

Loewe: Songs and ballads

Often referred to as the 'North German Schubert', the German composer Carl Loewe (1796–1869) is best known for developing the Romantic ballad for voice and piano into an influential and compelling art form. Primarily a composer of vocal music – and in particular known for his solo songs – Loewe also wrote five operas, 17 oratorios and numerous cantatas, in addition to a handful of instrumental chamber pieces. However, his reputation today rests mainly on the composer's over 400 ballads and songs that were hugely popular in his day.

Born near Halle, the 12th and youngest child of a Kantor and school teacher, the young Carl received his first musical education from his father, before becoming a choir boy in Cöthen court chapel aged 11, and later studying singing at the Franke Institute in Halle. As a boy, Loewe was celebrated for his high soprano voice and could reputedly sing the infamous 'Queen of the Night' arias from Mozart's opera *The Magic Flute*. He later studied theology and philosophy at Halle University, but music remained his driving passion throughout life.

In 1821, Loewe was appointed musical director in the city of Stettin, where he remained for the next 46 years. During this time he established a successful reputation across Europe as a composer and baritone singer, and regularly undertook several productive concert tours throughout the 1840s and 1850s.

Loewe's huge range of songs reflect his eclectic tastes in poetry. Among his works are settings of Shakespeare and Byron, as well as classical poets including Goethe ('Wandrers Nachtlied') and Herder ('Edward' and 'Herr Oluf'). He was also one of the first composers to set Rückert's poetry ('Hinkende Jamben' and 'Süßes Begräbnis').

For his earliest ballads, Loewe often chose poems dealing with supernatural or grotesque themes, which often related to Norse, Scottish or other folk myths. For example, 'Edward' (not recorded here), one of his first published ballads dating from 1824, is a Scottish tale which tells the dramatic story of a boy told to kill his father by his mother. Another early ballad is 'Herr Oluf', also from 1824 – a Danish tale which tells the doomed story of an unfortunate knight, bewitched by fairies on the way to his wedding. However, his later works focused more on patriotic and historic themes. Despite his imaginative attitude to text, Loewe maintained an essentially conservative approach to writing ballads and, despite his extensive tours, remained immune to any of the more modern trends of the mid-19th century. By the time of his death he was an outdated figure.

Schumann: Liederkreis op.39

Robert Schumann (1810–1856) is arguably best remembered today for his piano music and songs. Born into a literature-loving household, Schumann was a romantic dreamer, full of ideas and passionate about poetry, literature and music. Indeed, for the first part of his life, both activities remained of equal interest to the boy, who wrote in his diary claiming to be, 'excellent in music and poetry – but not a musical genius; [my] talents as musician and poet are at the same level'. In fact, it seems that Schumann found this division of interests hard to reconcile, writing in December 1830 'If only my talent for music and poetry would so converge into a single point, the light would not be so scattered, and I could attempt a great deal.'

Initially Schumann realised this wish by beginning a career in music criticism – even founding his own musical journal in 1834 – but his quest for a synthesis of music and poetry soon developed a far more significant expression with his outpouring of German lieder in 1840, his 'year of song'. During this intensive period, Schumann devoted himself almost exclusively to composing songs, and in a burst of creativity wrote almost 140 settings, which represent more than half of the total number of his entire output. Indeed, in February 1840, he remarked of his work on 'a rich harvest of songs', writing, 'What bliss it is to write songs. I can't tell you how easy it has become for me ... it is music of an entirely different kind which doesn't have to pass through the fingers – far more melodious and direct.'

Schumann's lieder of 1840 were closely linked to his relationship with Clara Wieck, whom he had finally married in September 1840, bringing their tumultuous five-year courtship to an end. The result of Schumann's new-found domestic bliss was this outpouring of song, many of which now represent his most famous and familiar music. 'Singing and playing makes me almost dead now; I could die in it. Ah, Clara, what a happy thing it is to write songs; I have missed it for a long time.'

Among Schumann's compositions of 1840, his 'year of song', were several settings of poems by Joseph von Eichendorff (1788–1857), one of the great poets (and novelists) of German Romanticism. The Liederkreis op.39 takes 12 of his poems and moulds them into a series of enigmatic mood-pieces, from the wistful, eerie 'In der Fremde' and the sinister Lorelei ballad 'Waldesgespräch' through the magical 'Mondnacht' and the imposing yet chilling image of the old knight in 'Auf einer Burg', to the dark and strange, longing yet admonitory tones of 'Zwielicht' and ultimately the ecstatic relief of 'Frühlingsnacht'. The composer himself described the cycle to Clara as his most romantic music of all, and its emotional and musical range confirms it as among Schumann's finest work.

© Carenza Hugh-Jones, 2011

Henk Neven studied at the Conservatory of Amsterdam, where he graduated in 2003. In 2009 he joined the prestigious Radio 3 New Generation Artists Scheme and recently won the coveted Dutch National Music Prize, the most prestigious musical award in the Netherlands. In addition to lieder and oratorio, Henk has sung in many operas, performing such roles as Marco (*Gianni Schicchi*), Don Alfonso (*Cosi fan tutte*), Don Giovanni and Leporello (*Don Giovanni*), Count (*Le nozze di Figaro*), Aeneas (*Dido and Aeneas*), Schaunard (*La bohème*, all Dijon), Pollux (*Castor et Pollux*) and Frère Léon (*St François d'Assise*, all with the Netherlands Opera), Capriccio (*Opéra National de Paris*) and Morales (*Carmen*, with Daniel Barenboim and the Staatsoper Berlin). Henk Neven has worked with well-known ensembles such as the Orchestra of the Beethovenhalle, Bonn, the Rotterdam Philharmonic Orchestra, the Radio Kamer Filharmonie, the Vlaams Radio Orkest, the Orchestre National de France, Orchestre d'Opéra National de Paris, Staatskapelle Berlin, the Ensemble Orchestral de Paris and Les Talens Lyriques. He has worked with conductors such as Edo de Waart, Jaap van Zweden, Emanuel Krivine, Kenneth Montgomery, Patrick Lange, Paulo Olmi, John Nelson and Christophe Rousset. Recent engagements include Leporello at De Doelen, Rotterdam, Patrocle (*lphigénie en Aulide*) at La Monnaie, Ottokar (*Der Freischütz*) at the Theater an der Wien, and recital debuts at the City of London Festival, Cheltenham Festival and the BBC Proms. Highlights of the 2010/11 season include Mercutio (*Roméo et Juliette*) at De Nederlandse Opera, his Wigmore Hall debut and recitals at the Concertgebouw, La Monnaie and the Beurs van Berlage, Amsterdam.

Hans Eisackers was born in The Hague. When he was 13 years old he won the first Rotterdam Piano-Driedaagse and the Princess Christina Competition. He won the European Piano Competition in 1991 in Luxembourg, playing Rachmaninov's Piano Concerto no.2. He also won the special prize for the best song accompaniment. Among his professors were Koos Bons, Gerard van Blerk, Jan Wijn and György Sébök. In 1992 he graduated from the Sweelinck Conservatory of Music in Amsterdam. In 1994 he was invited to study at the Mozart Academy in Kraków, going on to give recitals in Poland, Budapest, Cornwall, New York and Asia. Alongside his work as a professor at the conservatories of Tilburg and The Hague he performs as a soloist, chamber musician and song accompanist. He has made concert tours of Italy, Russia and the Far East (Indonesia, Japan, Hong Kong and Taiwan). In 1993 and 1994 he received the Medal of the Friends of the Concertgebouw. He has toured with mezzo-soprano Xenia Meijer and clarinettist Lars Wouters van den Oudenweijer as 'Rising Stars' from the Concertgebouw, playing in major venues including Wigmore Hall, London, the Musikverein, Vienna and Carnegie Hall, New York. Hans regularly appears at European festivals, and for four years was musical director of the open-air Uitgast Festival in Lelystad. In 2010 he performed concertos by Brahms and Martinů with the Robert Schumann Philharmonie in Chemnitz and the Dutch Chamber Orchestra. In 2012 he will play

Shostakovich's First Piano Concerto with the Holland Symfonia. Some of his compositions have been performed regularly over the last decade, including *El Beso* for voice, saxophone and piano and *Bekertenis* for narrator and ensemble.

Auf einer Burg

Als kleiner Junge machten meine Eltern, Schwester und Brüder oft in Deutschland oder Frankreich Ferien. Wir besuchten Burgen, Schlösser, Kirchen und Ruinen. Ich fand dieses Herumwandern in alten Monumenten enorm aufregend. Diese von der Zeit mitgenommenen Gebäude in nahezu mystisch fesselnder Umgebung entfachten meine Fantasie und entführten meine Gedanken in längst vergangene Zeiten. Ich wanderte durch eine Welt voller holder Maiden, Ritter und Barden.

Einige Jahre später hörte ich Carl Loewes Balladen, die mich mit einem Gefühl freudiger Wiedererkennung erfüllten. Meine Kindheitsfantasien wurden neu belebt. Diese Balladen (nicht nur die beschränkte Auswahl auf dieser CD, sondern auch viele andere Lieder aus Loewes ausgedehntem Œuvre) bewegen mich, weil sie diese Fantasien so lebhaft ausdrücken – wie kurze Filmszenen mit dramatischen Wendungen. Der Sänger kann nicht anders, als zum Erzähler oder Barden zu werden: eine dankbare und herausfordernde Rolle, die ich gerne annehme.

Im Moment des Schreibens, blicken Loewe Lieder und Balladen in die Vergangenheit zurück, bevor sie einen Sprung vorwärts machen. Die Zeit tickt erbarmungslos weiter. „Herr Oluf“ reicht in der Gestalt der Tochter des Erlkönigs seiner eigenen Sterblichkeit die Hand; „Der Pilgrim vor Sankt Just“ (Karl V.) legt seinen weltlichen Prunk ab, um friedlich in einem Kloster zu sterben; „Die Uhr“ begleitet treu das Vergehen unserer Zeit; „Der selt'ne Beter“ wird mit der begrenzten Zeit konfrontiert, die seiner Tochter gewährt wurde; in „Süßes Begräbnis“ wird das Ende einer jungen Schäferin gefeiert. Überall ist Vergänglichkeit.

Was mich bewegt, ist, dass Vergänglichkeit für Loewe und seine Dichter weniger eine düstere oder traurige Stimmung hervorruft, sondern eher eine Bereicherung des Augenblicks, in dem wir leben. Darin finde ich die Verbindung mit Schumanns Liederkreis op. 39. Der Zyklus beginnt in melancholisch-nostalgischem Ton („Aus der Heimat hinter den Blitzen rot,/da kommen die Wolken her,/aber Vater und Mutter sind lange tot,/es kennt mich dort keiner mehr“): ein bemerkenswerter Anfang für einen Zyklus von Liebesliedern. Ich glaube, Schumann konnte solch intensive Liebeslieder schreiben, weil er sich immer bewusst war, wie wenig Zeit er hatte. Diese Einschränkung belohnt letztendlich mit Tiefe und Gründlichkeit.

Bleiben Sie mit uns einen Augenblick „Auf einer Burg“. Hoffentlich werden die Geschichten und Fantasien dieser Aufnahme die Zeit stillstehen lassen und Sie für eine Weile aus der alltäglichen Routine befreien.

Henk Neven

Loewe: Lieder und Balladen

Der deutsche Komponist Carl Loewe (1796–1869) wird oft als der „norddeutsche Schubert“ bezeichnet und ist am besten dafür bekannt, dass er die romantische Ballade für Gesang und Klavier zu einer einflussreichen und fesselnden Kunstform entwickelte. Loewe war hauptsächlich ein Vokalkomponist – besonders für seine Lieder berühmt – schrieb aber auch fünf Opern, siebzehn Oratorien, und zahlreiche Kantaten abgesehen von einer Handvoll instrumentaler

Kammerstücke. Heute beruht sein Ansehen jedoch vorwiegend auf den über 400 Balladen und Liedern, die zu seiner Zeit enorm populär waren.

In der Nähe von Halle als zwölftes und jüngstes Kind eines Kantors und Schullehrers geboren, erhielt der junge Carl zunächst von seinem Vater Musikunterricht, bevor er mit elf Jahren Chorknabe in der Hofkapelle Köthen wurde; später studierte er am Franke-Institut in Halle Gesang. Als Knabe war Loewe für seine hohe Sopranstimme berühmt und konnte angeblich die notorischen Arien der Königin der Nacht aus Mozarts *Zauberflöte* singen. Später studierte er Theologie und Philosophie an der Universität Halle, aber Musik sollte Zeit seines Lebens seine treibende Passion bleiben.

1821 wurde Loewe als Musikdirektor in Stettin angestellt, wo er seine nächsten 46 Jahre verbrachte. In dieser Zeit etablierte er sich in ganz Europa als erfolgreicher Komponist und Bariton und unternahm in den 1840er und 1850er Jahren mehrere profitable Konzertreisen.

Loewes enorme Bandbreite von Liedern reflektiert seinen eklektischen poetischen Geschmack. Unter seinen Werken finden sich Vertonungen von Shakespeare und Byron sowie klassischen Dichtern wie Goethe („Wandrs Nachtlied“) und Herder („Edward“ und „Herr Olu“). Er war auch einer der ersten Komponisten, die Rückerts Gedichte vertonten („Hinkende Jamben“ und „Süßes Begräbnis“).

Für seine frühesten Balladen wählte Loewe oft Gedichte, die sich mit übernatürlichen oder grotesken Themen befassen, die oft mit nordischen, schottischen oder anderen Volksmythen verwandt waren. „Edward“, zum Beispiel (nicht auf dieser CD), eine seiner ersten veröffentlichten Balladen von 1824, ist eine schottische Geschichte, die die dramatische Geschichte von einem Jungen erzählt, dessen Mutter ihm befiehlt, seinen Vater zu töten. Eine andere frühe Ballade ist „Herr Olu“, ebenfalls von 1824 – eine dänische Geschichte, die die unheilvolle Geschichte eines unglückseligen Ritters schildert, der auf dem Weg zu seiner Hochzeit von Feen verzaubert wird. Seine späteren Werke konzentrierten sich jedoch eher auf patriotische und historische Themen. Trotz seiner fantasievollen Behandlung der Texte blieb Loewes Ansatz zur Komposition von Balladen eher konservativ, und trotz seiner ausgedehnten Tourneen blieb er den moderneren Tendenzen in der Mitte des 19. Jahrhunderts gegenüber immun. Als er starb, war er bereits aus der Mode gekommen.

Schumann: Liederkreis op. 39

Robert Schumann (1810–1856) ist heute zweifellos vorwiegend für seine Klaviermusik und Lieder bekannt. Er wurde in einen literaturliebenden Haushalt geboren und war ein romantischer Träumer voller Ideen, der Dichtung, Literatur und Musik leidenschaftlich liebte. Am Anfang seines Lebens hatte er an beiden Aktivitäten das gleiche Interesse, und als Knabe schätzte er sich in einer Tagebucheintragung so ein: „ausgezeichnet in Musik u. Poesie – nicht musical. Genie – Talent als Musiker u. Dichter steht auf gleicher Stufe“. Tatsächlich scheint es Schumann schwer gefallen zu sein, diese Spaltung seiner Interessen zu vereinbaren, und schrieb im Dezember 1830, dass er viel erreichen könnte, wenn nur sein Talent für Musik und Poesie sich in einen einzigen Punkt vereinen könnten und das Licht also nicht so zerstreut wäre.

Zunächst erfüllte Schumann diesen Wunsch, indem er eine Karriere als Musikkritiker begann – er gründete 1834 sogar seine eigene Zeitschrift – aber seine Suche nach einer Synthese von Musik und Poesie fand bald einem wesentlich bedeutenderen Ausdruck in seinem Liedererguss von 1840, dem „Liederjahr“. In dieser intensiven Periode widmete sich Schumann nahezu ausschließlich der Komposition von Liedern und schrieb in einer Explosion von Kreativität fast 140 Vertonungen, über die Hälfte seiner gesamten Werkzahl. Im Februar 1840 sprach er von einer reichen Liederernte und

schrieb, welche Wonne es sei, Lieder zu schreiben. Er könne gar nicht sagen, wie einfach es für ihn geworden sei, denn es wäre eine ganz andere Art von Musik, die nicht durch die Finger gehen müsse, sondern wesentlich melodiöser und direkt sei.

Schumanns Lieder von 1840 sind eng mit seiner Beziehung zu Clara Wieck verknüpft, die er im September 1840 heiraten konnte, womit sein fünf Jahre währendes stürmisches Liebeswerben endlich Erfüllung fand. Das Resultat von Schumanns neugefundenem häuslichen Glück war dieser Erguss in Liedern, von denen viele heute seine berühmteste und bekannteste Musik repräsentieren. Singen und Spielen, so sagte er, brächten ihn fast um, er könne darin sterben: „Ach, Clara, was das für eine Seligkeit ist, für Gesang zu schreiben; die hatte ich lange entbehrt.“

Unter Schumanns Kompositionen von 1840, seinem „Liederjahr“, fanden sich mehrere Vertonungen von Joseph von Eichendorff (1788–1857), einem der größten Dichter (und Schriftsteller) der deutschen Romantik. Der Liederkreis op. 39 wandelt zwölf seiner Gedichte in eine Folge rätselhafter Stimmungsstücke um – vom wehmütig-gespensischen „In der Fremde“ und der unheimlichen Lorelei-Ballade „Waldgespräch“ über die zauberische „Mondnacht“ und das imposante, schaurige Bild vom alten Ritter „Auf einer Burg“ bis zu den dunkel-seltsamen, sehnsgütigen, gleichzeitig mahnenden Tönen von „Zwielicht“ und letztendlich die ekstatische Erleichterung in „Frühlingsnacht“. Der Komponist beschrieb den Zyklus Clara gegenüber als „meine romantischste Musik überhaupt“, und seine emotionale und musikalische Bandbreite sichern ihm einen Platz unter Schumanns schönsten Werken.

Carenza Hugh-Jones

Übersetzungen: Renate Wendel

Auf einer Burg

Als kind ging ik met mijn ouders, zus en broers op vakantie naar Duitsland of Frankrijk. We bezochten kastelen, kerken en ruïnes. Het ronddolen bij die monumenten vond ik een uiterst spannende bezigheid. Deze door de tijd aangevreten gebouwen in een omgeving met bijna mythische allure prikkelden mijn fantasie en dreven mijn gedachten naar verloren tijden. Ik dwaalde rond in de wereld van jonkvrouwen, ridders en minstreels.

Jaren later kwam ik met de Ballades van Carl Loewe in aanraking. Een feest der herkennung. Mijn fantasieën van weleer komen weer tot leven. Deze ballades (niet alleen de kleine selectie op deze cd, maar vele liederen uit Loewes omvangrijke oeuvre) raken me omdat ze deze fantasieën zo beeldend neerzetten als ware het korte gefilmde scènes met dramatische wendingen. Het kan niet anders of de zanger wordt een verhalenverteller, een minstreel. Een dankbare en uitdagende rol, die ik graag op me neem.

De liederen en ballades van Loewe blikken op het moment dat ze geschreven werden al terug in het verleden en maakten daarna nog een lange reis vooruit. De tijd tikt genadeloos door. 'Herr Olu' reikt zijn eindigheid de hand in de persoon van Erlkönigs dochter; 'Der Pilgrim vor Sankt Just' (Karl V) werpt de aardse pracht van zich af om rustig te sterven in een klooster; 'Die Uhr', begeleidt trouw het verstrijken van onze tijd; 'Der selt'n Beter' wordt geconfronteerd met de beperkte tijd die zijn geliefde dochter gegeven is; in 'Süßes Begräbnis' wordt het einde van een jonge herderin bezongen. Vergankelijkheid alom.

Wat mij treft, is dat bij Loewe en zijn dichters de vergankelijkheid niet zozeer een sombere of trieste aangelegenheid is, maar meer een verrichting van het moment waarin we leven. Dat is voor mij ook de verbinding met Schumanns *Liederkreis*. De cyclus begint met een melancholische, nostalgische toon ('Aus der Heimat hinter den Blitzen rot,/da

komen die Wolken her,/aber Vater und Mutter sind lange tot,/es kennt mich dort keiner mehr'.) Een opmerkelijk begin voor een cyclus van liefdesliederen. Ik geloof dat Schumann juist zulke intense liefdesliederen kon schrijven omdat hij zich altijd bewust was van de beperktheid van zijn tijd. Uiteindelijk geeft die beperking waarde en diepgang aan het moment.

Vertoef u een tijdsje met ons 'Auf einer Burg'. Hopelijk doen deze verhalen en fantasieën de tijd even stil staan en tillen ze u voor een moment uit het alledaagse.

© Henk Neven, 2011

Carl Loewe: Liederen en Ballades

De Duitse componist Carl Loewe (1796–1869), die vaak de 'Noord-Duitse Schubert' wordt genoemd, staat vooral bekend als de schepper van de Romantische ballade voor zangstem en piano, een genre dat hij tot een invloedrijke en aangrijpende kunstvorm ontwikkelde. Loewe componeerde voornamelijk vocale muziek en is vooral bekend om zijn liederen, hoewel hij ook vijf opera's, 17 oratoria en vele cantates schreef, naast een kleine hoeveelheid instrumentele kamermuziek. Zijn reputatie rust tegenwoordig echter voornamelijk op zijn 400 balladen en liederen, die in zijn tijd enorm populair waren.

Loewe werd geboren in de buurt van Halle en was het twaalfde en jongste kind van een cantor en schoolmeester. Hij begon zijn muzikale opleiding bij zijn vader en werd vervolgens op elfjarige leeftijd koorknnaap aan de hofkapel van Köthen. Later studeerde hij zang aan het Franke Instituut in Halle. Als kind was Loewe beroemd om zijn hoge sopraanstem en kon hij naar zeggen de beruchte aria van de Koningin van de Nacht uit Mozart's opera *Die Zauberflöte* zingen. Later studeerde hij theologie en filosofie aan de universiteit van Halle, maar muziek bleef zijn hele leven lang zijn ware passie.

In 1821 werd Loewe aangesteld tot stedelijk muziekdirecteur van Stettin, waar hij de volgende 46 jaar bleef. Gedurende deze tijd vestigde hij een succesvolle reputatie over geheel Europa als componist en bariton. In de periode 1840–1860 maakte hij verscheidene productieve tournees.

Loewe's grote verscheidenheid aan liederen weerspiegelt zijn eclectische smaak in de dichtkunst. Zijn werken omvatten liederen op teksten van Shakespeare en Byron, maar ook klassieke dichters zoals Goethe ('Wandrers Nachtlied') en Herder ('Edward' en 'Herr Olfu'). Ook was hij een van de eerste componisten die gedichten van Rückert op muziek zette ('Hinkende Jamben' en 'Süßes Begräbnis').

Voor zijn eerste balladen koos Loewe vaak gedichten op bovennatuurlijke of groteske thema's, vaak gebaseerd op Noorse, Schotse of andere volksmythen. 'Edward' bijvoorbeeld, een van de eerste balladen die hij publiceerde (in 1824), is een dramatisch Schots verhaal waarin een jongen door zijn moeder wordt gevraagd om zijn vader te vermoorden. Nog een vroege ballade is 'Herr Olfu', die ook uit 1824 dateert. Dit is een Deens verhaal over een ongelukkige ridder die onderweg naar zijn bruiloft door feeën wordt betoverd. Zijn latere werken richtten zich echter meer op vaderlandsliedende en historische thema's. In tegenstelling tot zijn fantasierijke gebruik van teksten, behield Loewe in essentie een conservatieve aanpak bij het componeren van balladen en ondanks zijn uitgebreide tournees bleef hij immuun voor de modernere trends uit het midden van de negentiende eeuw. Toen hij overleed was hij al een ouderwetse figuur geworden.

Schumann: Liederkreis op.39

Robert Schumann (1810-1856) is tegenwoordig misschien wel het bekendst om zijn pianomuziek en liederen. Schumann werd geboren in een gezin van literatuurliefhebbers en was een romantische dromer, vol ideeën en bezeten van de dichtkunst, literatuur en muziek. In het eerste deel van zijn leven waren beide activiteiten zelfs van even groot belang voor de jonge componist, die in zijn dagboek het volgende over zichzelf schreef: 'uitstekend in muziek en dichten – maar geen muzikaal genie; ik heb net zoveel muzikaal als dichterstalent. Het lijkt er zelfs op dat Schumann beide interessen moeilijk met elkaar kon verenigen. In december 1830 schreef hij: 'Kon mijn talent voor muziek en dichten maar in één punt samensmelten, dan zou het licht niet zo verspreid zijn en zou ik iets groots kunnen ondernemen.'

In eerste instantie realiseerde Schumann deze wens door met een carrière in het schrijven van muziekrecensies te beginnen. In 1834 richtte hij zelfs zijn eigen muzikale tijdschrift op. Zijn speurtocht naar een samensmelting van muziek en dichtkunst ontwikkelde zich echter al snel op een veel significanter manier in de vorm van een ware zondvloed aan Duitse liederen in 1840, zijn 'jaar van het lied'. Tijdens deze intensieve periode wijdde de componist zich bijna geheel aan het componeren van liederen en zette hij bijna 140 teksten op muziek, meer dan de helft van het totale aantal dat hij tijdens zijn leven zou schrijven. In februari 1840 merkte hij dan ook zelf op dat hij een 'rijke oogst aan liederen had geproduceerd', en schreef hij: 'Wat een zegen is het om liederen te schrijven'. 'Ik kan je niet zeggen hoe makkelijk het voor me is geworden.. het is een heel ander soort muziek, dat niet via de vingers hoeft te gaan veel melodieuzer en directer.'

Schumann's liederen uit 1840 zijn nauw verbonden met zijn relatie met Clara Wieck, met wie hij eindelijk in september 1840 was getrouwd, wat een einde bracht aan hun rumoerige relatie in de vijf jaren die hieraan vooraf gingen. Het gevolg van dit kersverse huiselijke geluk voor Schumann was deze grote uitbarsting aan liederen, die nu tot zijn beroemdste en bekendste muziek behoren. 'Zingen en spelen brengen me nu tot de rand van de dood; ik zou erin kunnen doodgaan. Ach Clara, wat een geluk om liederen te kunnen schrijven; ik heb dit zolang gemist.'

Tot Schumann's composities uit het jaar 1840, zijn 'jaar van het lied', behoren verscheidene liederen op gedichten van Joseph van Eichendorff (1788-1857), één van de grootste dichters (en romanschrijvers) van de Duitse Romantiek. Het *Liederkreis* op. 39 neemt twaalf van Eichendorffs gedichten en vormt ze om tot een reeks mysterieuze stemmingsstukken, van het smachtende en tegelijkertijd angstaanjagende 'In der Fremde' en de zwaarmoedige Loreleiballade 'Waldesgespräch' via de sprookjesachtige 'Mondnacht', de indrukwekkende en toch verkillende verbeelding van een oude ridder in 'Auf einer Burg' en de donkere en vreemde, weemoedige, maar ook vermanende klanken van 'Zwielicht' tot en met de uiteindelijk extatische verlossing van 'Frühlingsnacht'. De componist zelf beschreef de cyclus aan Clara als de meest romantische muziek die hij ooit had geschreven, en de emotionele en muzikale diepgang maakt dit opus inderdaad tot één van de beste stukken van Schumann.

Carenza Hugh-Jones

Vertaling: Lies Blom-Smith, Syntacta Ltd

Henk Neven studeerde aan het Conservatorium van Amsterdam, waar hij in 2003 afstudeerde. In 2009 voegde hij zich bij het prestigieuze Radio 3 Nieuwe generatie artiestenstelsel en onlangs won hij de Nederlandse muziekprijs, de meest prestigieuze muziekaward in Nederland. Naast liederen en oratoria, heeft Henk in veel opera's gezongen, waarin hij rollen vertolkte als Marco (*Gianni Schicchi*), Don Alfonso (*Cosi fan tutte*), Don Giovanni en Leporello (*Don Giovanni*), Graaf (*Le nozze di Figaro*), Aeneas (*Dido en Aeneas*), Schaunard (*La bohème*, allemaal en Dijon), Pollux (*Castor en Pollux*) en Frère Léon (*St François d'Assise*, allemaal met de Nederlandse Opera), *Capriccio* (Opéra National de Paris) en Morales (*Carmen*, met Daniel Barenboim en het Staatsoper Berlin). Henk Neven heeft gewerkt met bekende ensembles zoals het Orkest van de Beethovenhalle, Bonn, het Rotterdam Filharmonisch Orkest, het Radio Kamer Filharmonie, het Vlaams Radio Orkest, het Orchestre National de France, Orchestre d'Opéra National de Paris, Staatskapelle Berlin, het Ensemble Orchestral de Paris en Les Talens Lyriques. Hij heeft gewerkt met dirigenten als Edo de Waart, Jaap van Zweden, Emanuel Krivine, Kenneth Montgomery, Patrick Lange, Paulo Olmi, John Nelson en Christophe Rousset. Recentere engagementen zijn onder andere Leporello in De Doelen, Rotterdam, Patrocle (*Iphigénie en Aulide*) in La Monnaie, Ottokar (*Der Freischütz*) in het Theater an der Wien, en recitaldebuten op het City of London Festival, Cheltenham Festival en de BBC Proms. Hoogtepunten van 2010/11 zijn onder andere Mercutio (*Roméo et Juliette*) in De Nederlandse Opera, zijn debut in Wigmore Hall en recitals in het Concertgebouw, La Monnaie en de Beurs van Berlage, Amsterdam.

Hans Eijssackers werd geboren in Den Haag. Toen hij 13 jaar was won hij de eerste Piano-3-daagse van Rotterdam en het Prinses Christinaconcours. Hij won het Europees Pianocompétition in 1991 in Luxemburg, waar hij het pianoconcert nr. 2 van Rachmaninov vertolkte. Hij won ook de speciale prijs voor beste liedbegeleiding. Hij kreeg les van onder andere Koos Bons, Gerard van Blerv, Jan Wijn en György Sebök. In 1992 studeerde hij af aan het Sweelinck Conservatorium in Amsterdam. In 1994 werd hij uitgenodigd te komen studeren aan de Mozart Academy in Kraków, waaruit optredens voortvloeiden in Polen, Boedapest, Cornwall, New York en Azië. Naast zijn werk als docent aan de conservatoria van Utrecht en Den Haag, treedt hij veelvuldig op als solist, kamermusicus en liedbegeleider. Hij heeft concerttourneeën gedaan door Italië, Rusland en het Verre Oosten (Indonesië, Japan, Hong Kong en Taiwan). In 1993 en 1994 ontving hij de Vriendenmedaille van het Concertgebouw. Hij heeft getoerd met mezzosopraan Xenia Meijer en klarinettist Lars Wouters van den Oudenweijer als 'Rising Stars' van het Concertgebouw. Ze speelden daarbij onder andere in Wigmore Hall in London, de Musikverein in Wenen en Carnegie Hall in New York. Hans speelt regelmatig op Europese festivals en hij was vier jaar artistiek leider van het openlucht Uitgast Festival in Lelystad. In 2010 speelde hij concerten van Brahms en Martinů met het Robert Schumann Philharmonie in Chemnitz en het Nederlands kameroorkest. In 2012 speelt hij het eerste pianoconcert van Sjostakovitsj met Holland Symfonia. Zijn composities werden het afgelopen decennium vaak ten gehore gebracht, met onder andere *El Beso* voor zang, saxofoon en piano en *Bekentenis* voor verteller en ensemble.

Vertalingen: Jessica Mulder

Loewe: Balladen

Herr Oluf

- 1 Herr Oluf reitet spät und weit,
zu bieten auf seine Hochzeitfeier.
Da tanzen die Elfen auf grünem Strand,
Erlkönigs Tochter reicht ihm die Hand:
„Willkommen, Herr Oluf, komm tanzen mit mir,
zwei goldene Sporen schenke ich dir.“

„Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag,
denn morgen ist mein Hochzeitstag.“
„Tritt näher, Herr Oluf, komm tanzen mit mir,
ein Hemd von Seiden schenke ich dir,
ein Hemd von Seiden so weiß und fein,
meine Mutter bleicht's mit Mondenschein!“

„Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag,
denn morgen ist mein Hochzeitstag.“
„Tritt näher, Herr Oluf, komm tanzen mit mir,
einen Haufen Goldes schenke ich dir.“
„Einen Haufen Goldes nähme ich wohl,
doch tanzen ich nicht darf noch soll.“

„Und willst du, Herr Oluf, nicht tanzen mit mir,
soll Seuch' und Krankheit folgen dir!“
Sie töt ihm geben einen Schlag aufs Herz,
sein Leibtag fühlt' er nicht solchen Schmerz.
Drauf töt sie ihn heben auf sein Pferd:
„Reit heim zu deinem Fräulein wert!“

Und als er kam vor Hauseis Tür,
seine Mutter zitternd stand dafür:
„Sag an, mein Sohn, und sag mir gleich,
wovon du bist so blaß und bleich?“
„Und sollt' ich nicht sein blaß und bleich?
Ich kam in Erlenkonigs Reich.“

„Sag an, mein Sohn, so lieb und traut,
was soll ich sagen deiner Braut?“
„Sagt ihr, ich ritt in den Wald zur Stund',
zu proben allda mein Roß und Hund.“
Früh Morgens als der Tag kaum war,
da kam die Braut mit der Hochzeitschar.

Sie schenkten Met, sie schenkten Wein:
„Wo ist Herr Oluf, der Bräutigam mein?“

Loewe: Ballads

Lord Oluf

Lord Oluf rides late and far
to summon his wedding guests.
The elves dance on the green shore
and the Erl-king's daughter offers him her hand:
‘Welcome, Lord Oluf, come, dance with me,
and two golden spurs shall be yours to keep.’

‘I must not dance, I will not dance,
tomorrow is my wedding day.’
‘Step closer, Lord Oluf, come, dance with me,
and a silken shirt shall be yours to keep.
A silken shirt so white and fine,
my mother bleached it with the light of the moon!’

‘I must not dance, I will not dance,
tomorrow is my wedding day.’
‘Step closer, Lord Oluf, come, dance with me,
and a pile of gold shall be yours to keep.’
‘I'd gladly have a pile of gold,
but dance I must not, and will not.’

Then if, Lord Oluf, you will not dance,
plague and disease will be your fate!
She struck his heart with such a force,
he'd never felt such pain before.
She lifted him up on to his horse,
‘Ride home then to your precious bride!'

When he was home, outside his door,
his mother stood there, shook with fear:
‘Tell me, my son, and tell me straight,
why have you turned so pale and wan?’
‘How could I not be pale and wan?
I have come from the Erl-king's realm.’

‘Tell me, my son so dear and true,
what shall I say to your bride so dear?
‘Tell her I rode out to the wood
to test out my new horse and hound.
At daybreak then his bride arrived
and the wedding party followed on.

They poured out mead and poured out wine:
‘Where is Lord Oluf, my dear bridegroom?’

„Herr Oluf ritt in den Wald zur Stund,
zu proben allda sein Roß und Hund.“
Die Braut hob auf den Scharlach rot,
da lag Herr Oluf und war tot.

Johann Gottfried Herder (1744–1803)

Wandlers Nachtlied

- 2 Der du von dem Himmel bist,
alles Leid und Schmerzen stilles,
den, der doppelt elend ist,
doppelt mit Erquickung fülllest,
ach! ich bin des Treibens müdel!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süßer Friede,
komm, ach komm in meine Brust!

Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

Der Pilgrim vor Sankt Just

- 3 Nacht ist's, und Stürme sausen für und für,
hispan'sche Mönche, schließt mir auf die Tür!

Laßt hier mich ruhn' bis Glockenton mich weckt,
der zum Gebet mich in die Kirche schrekt!

Bereitet mir, was euer Haus vermag,
ein Ordenskleid und einen Sarkophag!

Gönnt mir die kleine Zelle, weih' mich ein,
mehr als die Hälfte dieser Welt war mein.

Das Haupt, das nun der Scheere sich bequemt,
mit mancher Krone ward's bediademt.

Die Schulter, die der Kutte nun sich bückt,
hat kaiserlicher Hermelin geschmückt.

Nun bin ich vor dem Tod den Toten gleich,
und fall' in Trümmer, wie das alte Reich.

August von Platen-Hallermünde (1796–1835)

Die Uhr

- 4 Ich trage, wo ich gehe, stets eine Uhr bei mir;
wieviel es geschlagen habe, genau seh' ich an ihr.

‘Lord Oluf rode out to the wood
to test out his new horse and hound.’
The bride lifted the scarlet red,
there lay Lord Oluf: he was dead.

Wanderer's song of the night

You who are in heaven,
you who assuage all pain and sorrow,
who refresh us twice over
in our deepest pain,
oh! How weary I am of life's struggles!
Wherefore all this pain and sorrow?
Sweet peace,
come, o come to my breast!

The pilgrim at Saint-Just

It is night, and storms are roaring unceasingly,
Hispanic monks, unlock the door, let me in!

Let me rest here, till the bells wake me,
that jolt me to say my prayers in church!

Make ready for me, if you can,
a habit and a sarcophagus!

Let me have a little cell, initiate me,
more than half this world was mine.

My head, that I now let be shorn,
was once crowned with many a diadem.

My shoulders, that submit themselves to the habit now,
were once adorned with imperial ermine.

Now, before death, I am like the dead,
and, like the old empire, I fall into ruin.

The watch

Wherever I go, I carry a watch with me;
I can see precisely what time it strikes.

Es ist ein großer Meister, der künstlich ihr Werk gefügt,
wenngleich ihr Gang nicht immer dem törichten
Wunsche genügt.

Ich wollte, sie wäre rascher gegangen an manchem Tag;
ich wollte, sie hätte manchmal verzögert den raschen Schlag.
In meinen Leiden und Freuden, in Sturm und in der Ruh,
war immer geschah im Leben, sie pochte den Takt dazu.

Sie schlug am Sarge des Vaters, sie schlug an
des Freundes Bahr',
sie schlug am Morgen der Liebe, sie schlug am Traualtar.
Sie schlug an der Wiege des Kindes, sie schlägt,
will's Gott; noch oft,
wenn bessere Tage kommen, wie meine Seele es hofft.

Und ward sie auch einmal träger, und drohte zu
stocken ihr Lauf,
so zog der Meister immer großmütig sie wieder auf.
Doch stände sie einmal stille, dann wär's um sie geschehn',
kein ander, als der sie fügte, bringt die
Zerstörte zum Gehn.

Dann müßt' ich zum Meister wandern, der
wohnt am Ende wohl weit,
wohl draußen, jenseits der Erde, wohl dort in der Ewigkeit!
Dann gab ich sie ihm zurück mit dankbar kindlichem Fleh'n:
sieh, Herr, ich hab nichts verdorben, sie blieb
von selber steh'n.

Johann Gabriel Seidl (1804–1875)

Hinkende Jamben

- 5 Ein Liebchen hatt' ich, das auf einem Aug' schiele;
weil sie mir schön schien, schien ihr Schielen
auch Schönheit.
Eins hatt' ich, das beim Sprechen mit der Zung' anstieß,
mir war's kein Anstoß, stieß sie an und sprach: Liebster!
Jetzt hab ich eines, das auf einem Fuß hinket.
Ja freilich, sprech' ich, hinkt sie, doch sie hinkt zierlich.

Friedrich Rückert (1788–1866)

Der selt'ne Beter

- 6 Im Abendkolde glänzt zu Bärenburg das Schloß,
da hältt ein alter Schnurrbart mit seinem Kriegerstroß.

A great craftsman fixed its workings by hand,
yet its course does not always obey my idle wish.

Often I wish it had gone quicker,
sometimes I wish it had delayed its hasty beat.
In my joys and sorrows, in times of stress and times of peace,
whatever happened in my life, it beat the time to it.

It beat by my father's coffin, it beat by my friend's grave,
it beat when love blossomed for me, it beat at my wedding altar.
It beat at my child's cradle, it will keep beating.
God willing, for much longer still,
if better days come, as my soul hopes.

Whenever it slowed down, and threatened to
falter in its course,
its master would generously wind it up again.
But once it came to a halt, it was finished –
none other than its creator could fix what was destroyed.

Then I would have to find him – he lives at the
end of the world;
somewhere distant, beyond the earth, towards eternity!
Then I would give it back and plead thanks like a child:
see, Lord, nothing is ruined – it stopped of its own accord.

Limping iambics

I had a sweetheart with a squint in one eye:
fair as she was to me, her squinting seemed like beauty.
I had one who clicked her tongue when she spoke:
it did not annoy me if she clicked and said 'Dearest!'
Now I have one who limps with one foot,
yes, of course she limps, I say, but it is a dainty limp.

The occasional prayer

In the glow of evening the castle of Bärenburg gleams,
an old greybeard halts with his warrior train.

Der Feldherr steigt vom Roße, tritt in sein Schloß hinein.
Man sagt, er hätt' gezittert. Weiß nicht, wohl könnt' es sein.

Im Sterben liegt die Tochter, die er geliebt vor Allen,
sie kann mit bleichen Lippen kaum noch „mein Vater“ lallen.
Sichtbar beweget faßt er die todeswelke Hand,
dann hat er still und schweigend zum Garten sich gewandt,

am abgeschied'n Orte, da will er einsam beten,
will mit gebeugten Knieen vor Gott, den Vater treten:
„Du alter Feldherr droben, der groß're Heer' führt,
als ich in meinem Leben zusammen kommandiert,
viel Schufte kommen vor dich mit feinem Rednerschwall,
doch mein' ist nicht studiert mit schönen Klang und Falle.

„Im Sturme von Turino, im Kesseldorfer Drange
bin ich dir nicht gekommen, heut' ist mir gar zu bange;
du aber, du versthest, was Vaterschmerzen sind,
komm' auch so bald nicht wieder!
Laß mir mein liebes Kind.“

Nun schreitet er zum Schloße, vom Glauben aufgerichtet.
Die Tochter ist verschieden, da steht er wie vernichtet!
Man sagt, es sei ihr murmelnd noch dieses Wort entfahren:
„wär' Gott zu mir gekommen, wär' nicht so hart verfahren.“

Heinrich Fitzau (1810–1859)

Süßes Begräbnis

7

Schäferin, ach, wie haben
sie dich so süß begraben!

Alle Lüfte haben gestöhnet,
Maenglocken zu Grab dir getönet,

Glühwurm wollte die Fackel tragen,
Stern' ihm selbst es tät' versagen.
Nacht ging schwarz in Trauerfloren,
und all' ihre Schatten gingen in Chören.
Die Tränen wird dir das Morgenrot weinen,
Und den Segen die Sonn' aufs Grab dir scheinen.

Schäferin, ach, wie haben
sie dich so süß begraben!

Friedrich Rückert

The commander dismounts and goes inside his castle.
It is said that he trembled; perhaps he did.

His daughter lies dying, whom he loved above all,
she can barely still stammer out the words 'my father'.
Visibly shaken, he grasps her hand withered by death,
then turns silently towards the garden.

the secluded place where he goes to pray alone,
and approach God the Father on bended knee:
'Old commander up there, who lead bigger armies
than I have ever commanded all my days,
many a scoundrel appears before you with fine and fulsome words,
but mine are not studied with pretty sounds and cadences.

'In the storm of Turin, in the crush of Kesseldorf,
I did not come to you – but today I am too afraid;
but you understand a father's pain;
do not come back so soon!
Leave me my dear child.'

He strides up to the castle, his heart inspired by faith.
His daughter has passed away. He stands there as if crushed.
It is said these mumbled words escaped his trembling lips:
'If God had come to me, this were not so harsh.'

Sweet funeral

Shepherdess, o how sweetly
they have buried you!

Every breeze gave moan,
lily of the valley rang out to you in your grave,

fireflies wanted to carry the flame
and stars themselves refused to shine.
The night was clad in black ribbon,
all the shades processed in chorus.
Dawn will shed tears for you
and the sun will shine its blessing on your grave.

Shepherdess, ah, how sweetly
they have buried you!

Tom der Reimer

8 Der Reimer Thomas lag am Bach,
am Kieselbach bei Huntly Schloß.
Da sah er eine blonde Frau,
die saß auf einem weißen Roß.

Sie saß auf einem weißen Roß,
die Mähne war geflochten fein,
und hell an jeder Flechte hing
ein silberblankes Glöcklein.

Und Tom der Reimer zog den Hut
und fiel aufs Knie, er grüßt und spricht:
„Du bist die Himmelskönigin!
Du bist von dieser Erde nicht!“

Die blonde Frau hält an ihr Roß:
„Ich will dir sagen, wer ich bin;
ich bin die Himmelsjungfrau nicht,
ich bin die Elfenkönigin!“

„Nimm deine Harf' und spiel und sing
und laß dein bestes Lied erschall'n!
Doch wenn du meine Lippe küßt,
bist du mir sieben Jahr verfall'n!“

„Wohl! sieben Jahr, o Königin,
zu dienen dir, es schreckt mich kaum!“
Er küßte sie, sie küßte ihn,
ein Vogel sang im Eschenbaum.

„Nun bist du mein, nun zieh mit mir,
nun bist du mein auf sieben Jahr.“
Sie ritten durch den grünen Wald,
wie glücklich da der Reimer war!

Sie ritten durch den grünen Wald
bei Vogelsang und Sonnenschein,
und wenn sie leicht am Zügel zog,
so klangen hell die Glöcklein.

Theodor Fontane (1819–1898)
(after an old Scottish ballad)

Tom the bard

Thomas the bard lay by the burn,
by the pebbled burn near Huntly Castle.
He caught sight of a blonde woman
sitting on a white horse.

She sat on a white horse,
its mane finely woven,
and on every braid there hung and gleamed
a shiny little silver bell.

Thomas the bard doffed his hat,
fell to his knees to greet the maid:
‘You, you are the heavenly queen!
You are not of this earth!

The blonde woman paused on her horse:
‘I will tell you who I am:
I am not the maid of heaven,
I am the elfin queen!

‘Take your harp and play and sing,
and let your finest tune ring out!
But if you ever kiss my lips,
you will be my slave for seven years!’

‘Well! seven years, my lady queen,
of serving you would hold no fear!
He kissed her then, and she kissed him,
up in the ash tree there sang a bird.

‘Now you are mine, come, follow me,
now you are mine, for seven years.’
They rode off through the green forest –
how happy then was Tom the bard!

They rode off through the green forest
with birds singing and sun shining,
and when she gave the reins a tug,
the little bells rang out so bright.

Odins Meeresritt

9 Meister Oluf, der Schmied auf Helgoland,
verläßt den Amboß um Mitternacht.
Es heult der Wind am Meeresstrand,
da pocht es an seiner Türe mit Macht:

„Heraus, heraus, beschlag mir mein Roß,
ich muß noch weit, und der der Tag ist nah!“
Meister Oluf öffnet der Türe Schloß,
und ein stattlicher Reiter steht vor ihm da.

Schwarz ist sein Panzer, sein Helm und Schild;
an der Hüfte hängt ihm ein breites Schwert.
Sein Rappe schüttelt die Mähne gar wild
und stampft mit Ungeduld die Erd'!

„Woher so spät? Wohin so schnell?“
„In Norderney kehrt' ich gestern ein.
Mein Pferd ist rasch, die Nacht ist hell,
vor der Sonne muß ich in Norwegen sein!“

„Hättet Ihr Flügel, so glaubt' ich's gern!“
„Mein Rappe, der läuft wohl mit dem Wind.
Doch bleichtet schon da und dort ein Stern,
drum her mit dem Eisen und mach geschwind!“

Meister Oluf nimmt das Eisen zur Hand,
es ist zu klein, da dehnt es sich aus.
Und wie es wächst um des Hufes Rand,
da ergreifen den Meister Bang' und Graus.

Der Reiter sitzt auf, es klappt sein Schwert:
„Nun, Meister Oluf, gute Nacht!
Wohl hast du beschlagen Odins Pferd;
ich eile hinüber zur blutigen Schlacht.“

Der Rappe schießt fort über Land und Meer,
um Odins Haupt ergrünzt ein Licht.
Zwölf Adler fliegen hinter ihm her;
sie fliegen schnell, und erreichen ihn nicht.

Aloys Wilhelm Schreiber (1761?3–1841)

Odin's sea ride

Master Oluf, smith in Heligoland,
leaves his anvil at midnight.
The wind howls down at the seashore,
there comes a forceful knock at his door.

‘Come out, come out, and fit out my horse;
I have far to go, and the day is near!’
Master Oluf unlocks his door,
there stands a tall horseman before him.

Black is his armour, his helmet and shield,
and a broadsword hangs from his hip.
His black horse wildly shakes his mane,
and stamps the ground impatiently.

‘From whence so late – and whither so fast?’
‘I stopped off yesterday in Norderney.
My horse is swift, the night is bright,
I must be in Norway before sunrise!'

‘If you had wings, I should believe it!’
‘My black horse does indeed ride like the wind.
But hither and yon stars fade in the sky,
so pass me the shoe, and do it quickly!’

Master Oluf takes up the iron,
it is too small, it has to stretch.
And as it fits around the hoofs
the craftsman is gripped by fearful dread.

The rider mounts, his sword rattles,
‘Now, Master Oluf, good night to you!
Well have you shod king Odin's steed;
the bloody battle calls me now.’

The horse gallops off o'er land and sea;
around Odin's head there gleams a light.
Twelve eagles fly off after him,
fast though they speed, they cannot catch him.

Schumann: Liederkreis

1. In der Fremde

- 10 Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
da kommen die Wolken her,
aber Vater und Mutter sind lange tot,
es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, wie bald kommt die stille Zeit,
da ruhe ich auch, und über mir
rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
und keiner kennt mich mehr hier.

2. Intermezzo

- 11 Dein Bildnis wunderselig
hab' ich im Herzensgrund,
das sieht so frisch und fröhlich
mich an zu jeder Stund'.

Mein Herz still in sich singet
ein altes schönes Lied,
das in die Luft sich schwinget
und zu dir eiligt zieht.

3. Waldgespräch

- 12 Es ist schon spät, es ist schon kalt,
was reist du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
du schöne Braut! Ich führ' dich heim!

„Groß ist der Männer Trug und List,
vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
wohl irr das Waldhorn her hin und hin,
o flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.“

So reich geschmückt ist Roß und Weib,
so wunderschön der junge Leib,
„Jetzt kenn' ich dich – Gott steh mir bei!
Du bist die Hexe Lorelei.“

„Du kennst mich wohl – von hohem Stein
schaut still mein Schloß tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
kommst nimmermehr aus diesem Wald.“

Abroad

The clouds float over from my homeland
behind the flashes of red lightning,
but father and mother are long dead,
no one knows me there.

How soon, o how soon will that time of peace come
when I too shall rest, and over me
the fair loneliness of the forest will pour down,
and none will know me here any more.

Intermezzo

Your wondrous, blessed image
is deep in my heart,
gazing at me with fresh happiness
every new hour.

My heart silently sings to itself
an old, beautiful song,
that leaps into the air
and rushes over to you.

Forest conversation

‘It is late and it is cold;
what are you doing riding alone through the forest?
The forest is huge and you are alone:
you fair bride – I’ll take you home!

‘Great is the deceit and cunning of men,
and pain has broken my heart.
The forest horn wanders this way and that –
o flee! you know not who I am.’

Horse and girl so richly adorned,
her young body so passing fair,
‘Ah! now I know you – God help me! –
you are the witch, the Lorelei.’

‘Yes, you know me – from the high rocks
my castle looks far down on the Rhine.
It is late and it is cold,
never will you return from this forest.’

4. Die Stille

- 13 Es weiß und rät' es doch keiner,
wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt' es nur einer, nur einer,
kein Mensch es sonst wissen sollt'

So still ist's nicht draußen im Schnee,
so stumm und verschwiegen sind
die Sterne nicht in der Höh',
als meine Gedanken sind.

Ich wünscht', ich wäre ein Vöglein
und zöge über das Meer,
wohl über das Meer und weiter,
bis daß ich im Himmel wär'

5. Mondnacht

- 14 Es war, als hätt' der Himmel
die Erde still geküßt,
daß sie im Blütenschimmer
von ihm nur träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,
die Ähren wogten sacht,
es raschten leis die Wälder,
so sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
weit ihre Flügel aus,
flog durch die stillen Lande,
als flöge sie nach Haus.

6. Schöne Fremde

- 15 Es raschten die Wipfel und schauern,
als machten zu dieser Stund'
um die halbversunkenen Mauern
die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den Myrtenbäumen
in heimlich dämmernder Pracht,
was sprichst du wir wie in Träumen
zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne
mit glühendem Liebesblick,
es redet trunken die Ferne
wie vom künftigem, großem Glück.

Silence

No one knows, or could guess
how very happy I am!
Ah, if only one did – only one! –
no one else on earth should!

It is not so cold outside in the snow,
the stars in the sky
are not so mute and reserved
as my thoughts are.

I wish I were a little bird,
soaring over the sea,
over the sea and further,
till I reached heaven!

Night of the moon

It was as if the sky
had softly kissed the earth,
making the earth dream of the sky
in its soft flowering glow.

The breeze swept through the fields,
the ears of corn swayed gently,
the woods rustled softly,
so bright was the night with stars.

And my soul
spread its wings,
and flew through the peaceful land
as if flying home.

Beauty afar

The treetops rustle and shudder,
as though at this time
the ancient gods
were patrolling the half-submerged walls.

Here, behind the myrtle trees
in the secret splendour of twilight,
what are you murmuring in such dreamlike tones
to me, fantastic night?

The stars all twinkle at me,
an incandescent loving stare;
the distance speaks intoxicately,
as if of a great future happiness.

7. Auf einer Burg

- 16** Eingeschlafen auf der Lauer
oben ist der alte Ritter;
drüber gehen Regenschauer,
und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare
und versteinert Brust und Krause,
sitzt er viele hundert Jahre
oben in der stillen Klause.

Draußen ist es still und friedlich,
alle sind ins Tal gezogen,
Waldesvögel einsam singen
in den leeren Fensterbögen.

Eine Hochzeit fährt da unten
auf dem Rhein im Sonnenscheine,
Musikanten spielen munter,
und die schöne Braut, die weinet.

8. In der Fremde

- 17** Ich hör' die Bächlein rauschen
im Walde her und hin.
Im Walde, in dem Rauschen,
ich weiß nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen
hier in der Einsamkeit,
als wollten sie was sagen
von der alten, schönen Zeit.

Die Mondesschimmer fliegen,
als säh' ich unter mir
das Schloß im Tale liegen,
und ist doch so weit von hier!

Als müßte in dem Garten,
voll Rosen weiß und rot,
meine Liebste auf mich warten,
und ist doch so lange tot.

9. Wehmut

- 18** Ich kann wohl manchmal singen,
als ob ich fröhlich sei,
doch heimlich Tränen dringen,
da wird das Herz mir frei.

On a castle

Asleep, high on the lookout,
the old knight is slumped;
rain streams down overhead,
the forest murmurs through the iron bars.

His hair and beard have become one,
breastplate and ruff turned to stone;
he sits for centuries
up in the silent cell.

Outside it is still and peaceful,
everyone has gone down to the valley,
woodbirds sing alone
on the empty window arches.

A wedding goes past down below
on the Rhine, in the sunshine,
musicians are playing cheerfully
and the pretty bride is weeping.

Abroad

I hear the streams rushing
hither and thither in the forest.
In the forest, amid this noise,
I know not where I am.

The nightingales sing
here in the loneliness,
as if they wanted to speak
of the good old days.

The moonbeams fly
and seem to make me see
the castle down in the valley,
though it is so far away.

As though, in the garden,
full of roses white and red,
my sweetheart were waiting,
who has been dead so long.

Melancholy

Yes, I can sometimes sing
as if I were happy,
then my tears secretly well,
and my heart is free.

Es lassen Nachtigallen,
spielt draußen Frühlingsluft,
der Sehnsucht Lied erschallen
aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen
und alles ist erfreut,
doch keiner fühlt die Schmerzen,
im Lied das tiefe Leid.

10. Zwielicht

19 Däm'm' rung will die Flügel spreiten,
schaurig röhren sich die Bäume,
Wolken zieh'n wie schwere Träume –
was will dieses Grau'n bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,
laß es nicht alleine grasen.
Jäger zieh'n im Wald und blasen,
Stimmen hin und wieder wandern.

Hast du einen Freund hier nieden,
trau ihm nicht zu dieser Stunde,
freudlich wohl mit Aug' und Munde,
sintet er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut geht müde unter,
hebt sich morgen neu geboren.
Manches geht in Nacht verloren –
hüte dich, sei wach und munter!

11. Im Walde

20 Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,
ich hörte die Vögel schlagen,
da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,
das war ein lustiges Jagen!

Und eh' ich's gedacht, war alles verhällt,
die Nacht bedecket die Runde,
nur von den Bergen noch rauschet der Wald
und mich schauert's im Herzengrunde.

12. Frühlingsnacht

21 Über Garten durch die Lüfte
hört' ich Wandervögle ziehn',
das bedeutet Frühlingsdüfte,
unten fangt's schon an zu blüh'n.

Outside is the spring breeze,
and nightingales sound
their song of longing
from the depth of their prison.

All hearts then stir,
everything is glad,
yet no one feels the pain,
the deep sorrow in the song.

Twilight

Dusk spreads its wings,
trees stir with a shudder,
clouds float like easeless dreams –
what dread does this portend?

If you have a favourite deer,
let it not graze alone;
there are hunters in the woods, blowing their horns,
voices calling here and there.

If you have a friend down here,
trust him not at this hour!
friendly though he looks and sounds,
trust not his peace; war stalks his thoughts.

What perishes wearily today
will arise reborn tomorrow.
Many things can vanish in the night –
be on your guard, awake and alert!

In the forest

A wedding was passing along the mountain,
I heard the birds singing,
riders gleamed, the woodhorn sounded,
a merry hunt that was!

No sooner had I thought it than all was quiet,
night fell over the gathering,
only the murmur of the forest still sounds in the hills,
and I shudder in the depths of my heart.

Spring night

Over the garden through the air
I hear wandering birds passing through;
that signals the scent of spring –
it is starting to blossom down below.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
und im Traume rauscht's der Hain,
und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist deiner! Sie ist dein!

Josef Karl Benedikt von Eichendorff (1788–1857)

I want to rejoice, to weep,
it seems as though this cannot be!
Ancient marvels shine again
in the gleam of the moon.

And the moon and the stars say it,
and the wood murmurs it in my dreams,
and the nightingales sing it:
'She is yours! She is yours!'

Translations: Saul Lipetz



Borletti-Buitoni Trust
Artist www.bbtrust.com

The Borletti-Buitoni Trust (BBT) helps outstanding young musicians to develop and sustain international careers with awards that fund tailor-made projects. As well as financial assistance the Trust provides invaluable support and encouragement to an ever-growing family of young musicians. www.bbtrust.com

Executive producer for Onyx: Matthew Cosgrove

Producer: Simon Klin

Balance engineer: Arne Akselberg

Recording location: Potton Hall, Suffolk, 22–25 November 2010

Photography: Marco Borggreve

Design: Darren Lewis for WLP Ltd 

www.onyxclassics.com

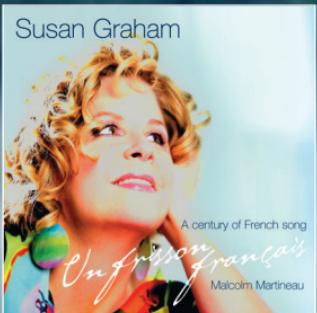
www.bbtrust.com

BBC
RADIO
90 – 93FM

3 new
generation
artists

onyx

ALSO AVAILABLE ON ONYX



ONYX 4030

Un frisson français

Susan Graham · Malcolm Martineau



ONYX 4034

Tchaikovsky: Romances

Christianne Stotijn · Julius Drake



ONYX 4041

Schumann: Heine Lieder

Florian Boesch · Malcolm Martineau



ONYX 4009

Schubert · Berg · Wolf

Christianne Stotijn · Joseph Breinl

ONYX 4052

WWW.ONYXCLASSICS.COM